

◎債務救済措置に関する日本国政府とモザンビーク共和国政府との間の交換公文

(略称) モザンビークとの債務救済措置取極

平成 三年 九月 十三日 ハラーレで
平成 三年 九月 十三日 効力発生
平成 五年 十月 十四日 告示

(外務省告示第五〇八号)

目 次

ページ

| | |
|----------------------|------|
| 日本側書簡 | 一六〇九 |
| 1 債務救済措置の対象 | 一六〇九 |
| 2 債務の支払 | 一六一一 |
| 3 延滞利子の支払 | 一六一二 |
| 4 銀行手数料 | 一六一三 |
| 5 原契約に従った債務の決済 | 一六一三 |
| 6 原契約の継続 | 一六一三 |
| 7 債務繰延べの第三国より不利でない条件 | 一六二三 |
| 8 協議 | 一六一四 |
| 付表 利子の額の算定方法の算式 | 一六一五 |
| モザンビーク側書簡 | 一六一七 |

(債務救済措置に関する日本国政府とモザンビーク共和国
政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十年六月十四日にパリで開催されたモザンビーク共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とモザンビーク共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

- 1 (1) この取極は、一方においてモザンビーク共和国の政府及び政府企業（以下「債務者」という）と他方において日本の居住者である関係債権者（以下「債権者」という）との間で千九百八十四年二月一日より前に契約され、弁済期間が一年を超える次の商業上の債務であって、日本国政府が保険を引き受けたものの元本及び利子の総額に適用される。

- (a) モザンビークの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百八十五年六月二十六日に日本国政府とモザンビーク共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡I」という）により行われた取極に従って繰り延べられた債務であって、千九百九十年六月三十日以前

(Japanese Note)

Harare, September 13, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Mozambique that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Mozambique and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 14, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the principal of and interest on the following commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before February 1, 1984 between the Government and governmental corporations of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand, and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and insured by the Government of Japan:

- (a) debts having fallen due on and before June 30, 1990, and rescheduled in accordance with the arrangement made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Mozambique on June 26, 1985, concerning debt relief measures in respect of the Mozambican commercial

に弁済期限が到来したもの

(b) 従前の書簡Ⅰにより行われた取極に従って繰り延べられた債務であつて、千九百九十年七月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来したか又は到来するもの

(c) モザンビークの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百八十九年七月十九日に日本政府とモザンビーク共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という）により行われた取極に従って繰り延べられた債務であつて、千九百九十年六月三十日以前に弁済期限が到来したもの

(d) 従前の書簡Ⅱにより行われた取極に従って繰り延べられた債務であつて、千九百九十年七月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来したか又は到来するもの

(2) (1)にいう債務は、日本円によって契約されたものであり、その総額は、二十三億三千八百三十八万三千八百九円（二、三三八、三八三、〇八九円）と見積もられる。その内訳は、次のとおりである。

(a) (1)(a)にいう商業上の債務の額は、五億二千五百三万六千九百九十七円（五二五、〇三六、九九七円）と見積もられる。

(b) (1)(b)にいう商業上の債務の額は、十三億八千六十八万

debts (hereinafter referred to as "the Notes I");

(b) debts falling or having fallen due between July 1, 1990 and December 31, 1992, both dates inclusive, and rescheduled in accordance with the arrangement made by the Notes I;

(c) debts having fallen due on and before June 30, 1990, and rescheduled in accordance with the arrangement made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Mozambique on July 19, 1989, concerning debt relief measures in respect of the Mozambican commercial debts (hereinafter referred to as "the Notes II"); and

(d) debts falling or having fallen due between July 1, 1990 and December 31, 1992, both dates inclusive, and rescheduled in accordance with the arrangement made by the Notes II.

(2) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) above, which is contracted in Japanese yen, is estimated at two billion three hundred and thirty-eight million three hundred and eighty-three thousand and eighty-nine yen (¥2,338,383,089), the breakdown of which is as follows:

(a) the amount of the commercial debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at five hundred and twenty-five million thirty-six thousand nine hundred and ninety-seven yen (¥525,036,997);

(b) the amount of the commercial debts referred to in (b) of sub-paragraph (1)

九百二十七円（一、三八〇、六八〇、九二七円）と見積もられる。

(c) (1)(c)にいう商業上の債務の額は、一億六千八百三十六万九千四百四十七円（一六八、三六九、一四七円）と見積もられる。

(d) (1)(d)にいう商業上の債務の額は、二億六千四百二十九万六千十八円（二六四、二九六、〇一八円）と見積もられる。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及びモザンビーク共和国政府の関係当局が行う最終的照会の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) モザンビーク共和国政府は、モザンビーク銀行を通じて、1 (1)にいう債務を決済するため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) モザンビーク共和国政府は、1 (1)にいう債務の総額を支払計画に従い、モザンビーク銀行を通じ関係契約によって指定された通貨により、債権者に支払い、また、同政府以外の関係債務者が支払うことを確保する。

モザンビークとの債務救済措置取極

above is estimated at one billion three hundred and eighty million six hundred and eighty thousand nine hundred and twenty-seven yen (¥1,380,680,927);

(c) the amount of the commercial debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred and sixty-eight million three hundred and sixty-nine thousand one hundred and forty-seven yen (¥168,369,147); and

(d) the amount of the commercial debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred and sixty-four million two hundred and ninety-six thousand and eighteen yen (¥264,296,018).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Mozambique, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Mozambique will notify the Government of Japan, through the Bank of Mozambique, of the amount and the dates of payment which will be made in order to settle the debts referred to in sub-paragraph 1(1) in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Mozambique will pay, or will ensure that the other debtors concerned pay, the total amount of the debts referred to in sub-paragraph 1(1) to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Bank of

延滞利子の支払

- (3) 日本国政府は、関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。
- (4) 1 (1) いう債務は、二千年三月十五日に始まる十二回の均等半年賦払によって支払われる。
- 3 (1) モザンビーク共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2) に定めるところにより算定される利子を毎年三月十五日及び九月十五日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十一年九月十五日に行われる。
- (2) (a) 1 (1) いう債務に対する支払計画上の利子率は、年四パーセントとする。
- (b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないまま経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a) いう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の付表に掲げられる。
- (3) モザンビーク共和国政府は、支払計画 (1) に定める利子

Mozambique in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) The debts referred to in sub-paragraph 1(1) will be paid in twelve (12) equal semi-annual instalments beginning on March 15, 2000.

3. (1) The Government of the Republic of Mozambique will pay to the Creditors, on March 15 and September 15 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned, to the extent that they have not been settled. The first payment will be made on September 15, 1991.

(2) (a) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph 1(1) applied for the Payment Scheme will be four per cent (4.0%) per annum.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex attached to this Note.

(3) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule

の支払計画を含む。上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(2)(a)にいう利子率に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

(4) 支払われる利子については、モザンビーク共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 モザンビーク共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するためモザンビーク共和国において必要とされる措置をとらなかった場合には、モザンビーク共和国政府は、当該債務が債務者と債権者との間で関係契約に従って決済されることを、モザンビーク共和国において施行されている関係法令の範囲内で容易にする。モザンビーク共和国政府は、また、関係契約によって指定された通貨による商業上の関係債務の支払金の自由な移転を保証する。

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

7 モザンビーク共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である

of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Republic of Mozambique will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1.0%) per annum above the rate of interest mentioned in (a) of sub-paragraph (2) above.

(4) The interest to be paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Mozambique.

4. The Government of the Republic of Mozambique shall pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Republic of Mozambique for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Republic of Mozambique will facilitate, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Republic of Mozambique, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Republic of Mozambique will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in the currency designated in the contracts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of Mozambique accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph 2(4) with regard to debt relief

銀行手数料

原契約に従った債務の決済

原契約の継続

債務繰延べの第三国より不利でない条件

債権者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に与える。

8 モザンビークの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してモザンビーク共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とモザンビーク共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をモザンビーク共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年九月十三日にハラレで

モザンビーク共和国駐在

日本国特命全權大使 飯島光雄

ジンバブエ共和国駐在

モザンビーク共和国特命全權大使 ロペス・テンベ・ンデラナ閣下

measures, the Government of the Republic of Mozambique will accord to the Creditors the terms and conditions no less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

8. If the representative of the Government of the Republic of Mozambique and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Mozambican debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Mozambique, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Mozambique.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mitsuo Iijima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Mozambique

His Excellency
Mr. Lopes Tembe Ndelana
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Mozambique
to the Republic of Zimbabwe

利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A .. 未決済の債務の額

I .. 利子の額

D .. 債務が決済されないままに経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十一年九月十五日における最初の利子の支払に關し、

(a) 1 (1) (a) 及び (c) にいう債務については、D は、千九百九十年七月一日から千九百九十一年九月十四日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(b) 1 (1) (b) 及び (d) にいう債務については、D は、従前の書簡 I 又は II に定める弁済期日から千九百九十一年九月十四日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払について

Numerical formula of
the method of calculation of
the amount of interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(Note)

(1) With respect to the first payment of the interest on September 15, 1991,

(a) D is equal to the number of the days from July 1, 1990 to September 14, 1991 (including both dates) for the debts referred to in (a) and (c) of sub-paragraph 1(1); and

(b) D is equal to the number of the days from the due date stipulated in the Notes I or the Notes II to September 14, 1991 (including both dates) for the debts referred to in (b) and (d) of sub-paragraph 1(1).

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first

は、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (including both dates).

(モザンビーク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をモザンビーク共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年九月十三日にハラレーで

ジンバブエ共和国駐在

モザンビーク共和国特命全権大使 ロペス・テンベ・ンデラナ

モザンビーク共和国駐在

日本国特命全権大使 飯島光雄閣下

(Mozambican Note)

Harare, September 13, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Mozambique the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Lopes Tembe Ndelana
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Mozambique
to the Republic of Zimbabwe

His Excellency
Mr. Mitsuo Iijima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Mozambique

(参考)

この取極は、我が国に対するモザンビークの債務の元本及び利子のうち一定のものにつきその返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。